

文心雕龙译注

牟陆
世佩
金如

齐鲁书社

426
文心雕龙译注

(下册)

陆侃如 牟世金

齐 鲁 书 社 出 版 发 行

(济南经九路胜利大街)

山东新华印刷厂潍坊厂印刷

850×1168 毫米 32 开 13.5 印张 2 插页 299 千字

1982 年 9 月第 1 版 1982 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—23,000

书号 10206·57 定价 1.40 元

目 录

二一、封 禅	1
二二、章 表	13
二三、奏 启	26
二四、议 对	41
二五、书 记	58
二六、神 思	84
二七、体 性	96
二八、风 骨	107
二九、通 变	118
三〇、定 势	129
三一、情 采	142
三二、熔 裁	154
三三、声 律	164
三四、章 句	176
三五、丽 辞	188
三六、比 兴	199
三七、夸 饰	210
三八、事 类	220
三九、练 字	235
四〇、隐 秀	250
四一、指 瑕	263

四二、养 气	277
四三、附 会	288
四四、总 术	299
四五、时 序	310
四六、物 色	338
四七、才 略	349
四八、知 音	382
四九、程 器	395
五〇、序 志	410

附：参考书目	425
--------------	-----

二一、封 禅

《封禅》是《文心雕龙》的第二十一篇。封禅是古代帝王所谓“功成治定”之后祭告天地的典礼，“封”指祭天，“禅”指祭地。因为这是封建王朝的重大典礼，封禅之文就成为封建文人所重视的文体之一。

本篇分三个部分：第一部分讲封禅的意义；第二部分讲封禅文的发展概况，主要是评论汉魏时期的几篇重要作品；第三部分论述这种文体在写作上的基本要求。

封禅文本身就是歌功颂德的作品，由于刘勰对封建帝王的尊崇，在对这种文体的论述中，更表现了明显的局限。他对管仲的“空谈非征”，对扬雄作品的“兼包神怪”，虽然都持否定态度，但本篇基本内容是讲歌颂帝王功德以祭天地，其封建迷信的思想是比较浓厚的。

这种文体和文学创作也没有什么关系。但刘勰具体论述了班固的《典引》写得“雅有懿采”，和他能“历鉴前作”的关系，这是值得注意的；特别是刘勰认为：即使前人把道理讲完，方法用尽，后代作者能“日新其采者，必超前轍”。这种认识对形成其继承和革新的文学发展观点，是有直接关系的。也可说，刘勰在创作论中提出“通变”的观点，是以这种认识为基础总结出来的。

(一)

夫正位北辰¹，向明南面²，所以运天枢³，毓黎献者⁴，何尝不经道纬德⁵，以勒皇迹者哉⁶！录图曰⁷：“泮泮⁸，𦉰𦉰⁹，万物尽化”¹⁰；言至德所被也。丹书曰¹¹：“义胜欲则从¹²，欲胜义则凶”¹³；戒慎之至也。则戒慎以崇其德，至德以凝其化¹⁴，七十有二君¹⁵，所以封禅矣。

〔注释〕

1 正：中。北辰：即北极星，古人认为它位于天的正中，众星都围绕着它运转。《论语·为政》：“为政以德，譬如北辰，居其所而众星共(拱)之。”

2 向明南面：指帝王的治理天下。向明：天将明。南面：古称帝王的统治为“南面而治”。《周易·说卦》：“圣人南面而听天下，向明而治。”

3 运天枢：指帝王受天之命，必如北极星以为政。天枢：北斗七星之一，这里指北极星。《观象玩占》：“北极五星在紫微宫中，一曰天枢，一曰北辰，天之最尊星也。”扬雄《长杨赋》：“高祖奉命，顺斗极，运天关。”《文选》卷九李善注：“服虔曰：‘随天斗极运转也。’……《洛书》曰：‘圣人受命，必顺斗极。’……《天官星占》曰：‘北辰一名天关。’”

4 毓(yù 愈)：养育。黎：众人。献：贤者。

5 经道纬德：即经纬道德，以经、纬相织喻组织文辞，歌颂道德。

6 勒：刻。皇迹：伟大的事迹。

7 录图：当作“绿图”，传为尧时黄河出现赤文绿地的图。《正纬》曾说：“尧造绿图。”

8 泮泮(shàn 善)：展转，转移不定的样子。𦉰𦉰(huī 灰)：不正。

9 𦉰𦉰(fén 焚)：即纷纷，杂乱。雉雉(zhì 治)：和“𦉰𦉰”意近，也

是杂乱。

10 化：化生。《周易·系辞下》：“万物化生。”

11 丹书：相传为周文王时赤雀衔来献给周文王的书。即《正纬》篇所说：“昌制丹书。”

12 从：顺，指吉利。《仪礼·少牢馈食礼》：“占曰从。”郑注：“从者，求吉得吉之言。”

13 欲胜义则凶：这两句见《史记·周本纪》注引纬书《尚书·帝命验》。

14 凝：成。《礼记·中庸》：“苟不至德，至道不凝焉。”

15 七十有二君：《史记·封禅书》引管仲的话：“古者封泰山禅梁甫者，七十二家。”意为从古以来到泰山举行封禅典礼的帝王有七十二人。

〔译文〕

北极星处于天的正中，帝王受命南面而治，就象北极星那样来治理天下，养育百姓；因此，怎能不颂扬其功德，刻下他的伟大事迹呢！绿图中说“变化不定，杂乱纷纷，万物都发育滋长”；这是讲至上之德所达到的。丹书中说“道义胜于私欲就吉利，私欲胜过道义就凶险”；这是指要加以警戒和慎重。因此，警戒慎重可以使道德高尚，至上之德可以化生万物，所以古来七十二个帝王，都曾到泰山来举行封禅典礼。

（二）

昔黄帝神灵¹，克膺鸿瑞²，勒功乔岳³，铸鼎荆山⁴。大舜巡岳⁵，显乎《虞典》⁶。成康封禅⁷，闻之《乐纬》⁸。及齐桓之霸⁹，爰窥王迹¹⁰，夷吾谪陈¹¹，距以怪物¹²。固知玉牒金缕¹³，专在帝皇也。然则西鹑东鹄¹⁴，南茅北

黍¹⁵，空谈非征¹⁶，勋德而已。是史迁《八书》¹⁷，明述封禅者，固禋祀之殊礼¹⁸，名号之秘祝¹⁹，祀天之壮观矣。秦皇铭岱²⁰，文自李斯²¹；法家辞气²²，体乏弘润²³。然疏而能壮²⁴，亦彼时之绝采也²⁵。铺观两汉隆盛²⁶，孝武禅号于肃然²⁷，光武巡封于梁父²⁸。诵德铭勋，乃鸿笔耳²⁹。观相如《封禅》³⁰，蔚为唱首³¹。尔其表权舆³²，序皇王，炳元符³³，镜鸿业³⁴，驱前古于当今之下，腾休明于列圣之上³⁵；歌之以禎瑞³⁶，赞之以介邱³⁷；绝笔兹文³⁸，固维新之作也³⁹。及光武勒碑，则文自张纯⁴⁰，首胤典谟⁴¹，末同祝辞；引钩瀝⁴²，叙离乱，计武功，述文德，事核理举⁴³，华不足而实有余矣。凡此二家，并岱宗实迹也⁴⁴。及扬雄《剧秦》⁴⁵，班固《典引》⁴⁶，事非镌石⁴⁷，而体因纪禅。观《剧秦》为文，影写长卿⁴⁸，诡言遁辞⁴⁹，故兼包神怪。然骨掣靡密⁵⁰，辞贯圆通，自称“极思”⁵¹，无遗力矣。《典引》所叙，雅有懿乎⁵²；历鉴前作⁵³，能执厥中⁵⁴，其致义会文，斐然余巧⁵⁵。故称：“《封禅》丽而不典⁵⁶，《剧秦》典而不实”⁵⁷；岂非追观易为明，循势易为力欤⁵⁸！至于邯郸《受命》⁵⁹，攀响前声，风末力寡⁶⁰，辑韵成颂⁶¹，虽文理顺序⁶²，而不能奋飞。陈思《魏德》⁶³，假论客主，问答迂缓，且已千言；劳深绩寡⁶⁴，飚焰缺焉⁶⁵。

〔注释〕

1 黄帝神灵：《史记·五帝本纪》：“黄帝者，少典之子，姓公孙，名曰

轩辕，生而神灵。”《正义》：神灵，“言神异也”。

2 克：能够。膺(yīng 英)：接受。

3 乔岳：高山，指泰山。

4 铸鼎荆山：《史记·封禅书》引公孙卿的话：黄帝在泰山封禅后，“采首山铜铸鼎于荆山下，鼎既成，有龙垂胡髯下迎黄帝”。荆山：在今河南陕县西。

5 巡：指天子视察之行。

6 《虞典》：即《尚书·舜典》，其中讲到虞舜巡视泰山等四岳。

7 成康：指西周的成王和康王。

8 《乐纬》：指纬书《乐·动声仪》，其中讲到“成、康之间，郊配封禅”（见《后汉书·张纯传》）。

9 齐桓：指东周时齐桓公，春秋五霸之一。

10 爰(yuán 员)：于是。窥：探视。王迹：帝王的事迹，指齐桓公打算举行帝王的封禅典礼。

11 夷吾：管仲的字，春秋时齐国著名政治家。谲(jué 决)：诡诈。

12 距：即拒。怪物：《史记·封禅书》载，齐桓公自称：“九合诸侯，一匡天下，诸侯莫违我。昔三代受命，亦何以异乎！”认为他和古代帝王的功德一样，想要封禅。管仲反对他说：古代封禅，有很多祥瑞出现，如东海的比目鱼，西海的比翼鸟等，“今凤凰麒麟不来，嘉谷不生，而蓬蒿藜莠茂，鸱枭数至，而欲封禅，毋乃不可乎！”鸱枭(chī xiāo 吃消)：猫头鹰之类恶鸟。鸱枭、蓬草等，即刘勰所说的“怪物”。

13 玉牒(dié 蝶)金镂(lòu 漏)：这里指刻石封禅。玉牒：封禅之文。牒：简。镂：刻。

14 西鹣(jiān 尖)：即上面所说西海的比翼鸟。东鲽(dié 蝶)：即上面所说东海的比目鱼。《尔雅·释地·九府》：“东方有比目鱼焉，不比不行，其名谓之鲽。南方有比翼鸟焉，不比不飞，其名谓之鹣鹣。”

15 南茅北黍：指古代的祥瑞。《史记·封禅书》载管仲所举古代封禅的祥瑞有：“邠上之黍，北里之禾，所以为盛；江淮之间，一茅三脊，所以为藉也。”邠(hào 浩)上、北里，都是北方地名，故称“北黍”；长江、淮河在南方，故称“南茅”。茅：茅草；三脊茅是茅草的一种，古代封禅时用以滤酒。黍：黄米。

16 征：验。

17 史迁：即司马迁。《八书》：指《史记》中的《礼书》、《乐书》、《律书》、《历书》、《天官书》、《封禅书》、《河渠书》、《平准书》。

18 禋(yīn 音)祀：祭祀。禋：斋戒而祀。

19 名号：当作“铭号”，指刻石纪绩。铭：刻。号：告，表功明德。秘祝：秘密的祝祷。

20 秦皇：指秦始皇。岱(dài 代)：泰山。秦始皇时铭刻于泰山，有《泰山刻石》，载《史记·秦始皇本纪》。

21 李斯：秦代政治家。

22 法家：战国时期学术流派之一，代表新兴地主阶级利益，主张法治，反对礼治。

23 体：风格。

24 疏：粗略。

25 绝采：指李斯所作刻石文，在当时成了最好的作品。

26 铺：陈列。隆盛：指封禅典礼的隆重盛大。

27 孝武：指汉武帝刘彻。肃然：山名，在泰山旁。

28 光武：指东汉光武帝刘秀。梁父：山名，亦作梁甫，泰山下的小山。

29 鸿笔：大作，指下面所讲司马相如、张纯等人的《封禅文》、《泰山刻石文》等。

30 相如：司马相如，字长卿，西汉著名作家。《封禅》：指他的《封禅文》，载《史记·司马相如列传》、《文选》卷四十八。

31 蔚：文采盛。

32 尔：语词。权舆：草的萌芽，引伸指开始。

33 炳：明。元符：好的符瑞。扬雄《长杨赋》：“方将俟元符，以禅梁甫之基，增泰山之高。”《汉书·扬雄传》师古注：“元，善也；符，瑞也。”

34 镜：照，反映出的意思。

35 腾：跃起。休：美好。《封禅文》说：“德侔往初，功无与二。”

36 祲：吉祥。

37 介邱：大山，指泰山。《封禅文》说：“意泰山梁甫，设坛场望幸。”

38 绝笔：《封禅文》是司马相如最后的作品。《史记·司马相如列传》载：汉武帝听说司马相如病危，恐他死后著作散失，特遣使到司马相如家取书。去时，相如已死，其妻说：“长卿未死时，为一卷书。曰：‘有使者来求书，奏之。’无他书。”其遗书一卷，就是这篇《封禅文》。

39 维新：乃新。新：即上文所说“唱首”。

40 张纯：字伯仁，东汉初年的大司空。有《泰山刻石文》，见《全后汉文》卷十二。

41 胤(yìn 印)：继续。典谟：指《尚书》中《尧典》、《皋陶谟》等。

42 钩讖(chèn 衬)：指纬书。张纯的《泰山刻石文》中曾大量引用《河图赤伏符》、《河图会昌符》等纬书中的迷信预言。

43 核：核实。张纯文中多无稽之谈，刘勰评以“事核”，说明他对纬书也有所误信。

44 岱宗：指泰山。古人认为泰山为四岳所宗，故称岱宗。实迹：指实有的刻石。但司马相如的《封禅文》并无刻石记载。

45 扬雄：字子云，西汉末年文学家。《剧秦》：指扬雄的《剧秦美新》，载《文选》卷四十八。

46 班固：字孟坚，东汉初年的史学家、文学家。他的《典引》载《文选》卷四十八。

47 非镌(juān 捐)石：指《剧秦美新》和《典引》不是刻石之文。镌：刻。

48 影写：模仿。《剧秦美新》是模仿司马相如的《封禅文》写的。

49 遁辞：不作正面直叙的隐约之辞。

50 骨：指作品的体干。掣：当作“制”。靡：细。

51 自称“极思”，《剧秦美新》中说：“作《剧秦美新》一篇，虽未究万分之一，亦臣之极思也。”

52 懿(yì 意)乎：当作“懿采”。《杂文》篇评班固的作品也说：“含懿采之华。”懿：美。

53 鉴：察看。前作：指《封禅文》和《剧秦美新》。

54 厥(jué 决)：其。中：恰当。

55 斐(fěi 匪)然：有文采的样子。

56 《封禅》：指司马相如的《封禅文》。典：高雅不俗。

57 《剧秦》：指扬雄的《剧秦美新》。班固的原话是：“伏推相如《封禅》，靡而不典；扬雄《美新》，典而亡实。”（《典引序》）

58 循：依。势：指体势。参看《定势》篇。力：指效力。

59 邯鄲(hán dān 含丹)：指邯鄲淳，字子叔，三国时魏国作家。《受命》：指邯鄲淳的《受命述》，载《艺文类聚》卷十。

60 风末力寡：指风力衰微。

61 辑韵：指写作。成颂：邯鄲淳在《受命述》的序中说：“欲谓之颂，则不能雍容盛懿，列伸玄妙；欲谓之赋，又不能敷演洪烈，光扬缉熙，故思竭愚，称《受命述》。”

62 顺：一作“颇”。

63 陈思：指曹植，字子建，封陈王，谥思。《魏德》：指曹植的《魏德论》，今不全，《全三国文》卷十七辑得部分残文。

64 绩：指作品的收效。

65 飚(biāo 标)：暴风，喻作品的力量。焰：指光芒。

〔译文〕

相传黄帝生而神异，能够得到鸿大的符瑞；曾在泰山上刻其功迹，在荆山上铸鼎。大舜巡视山岳的史迹，《尚书·舜典》中有显著的记载。周成王和周康王的封禅典礼，也见于纬书《乐·动声仪》之中。到东周时齐桓公称霸，曾打算按帝王之礼进行封禅；管仲宛转劝阻，认为当时有蓬草、恶鸟等怪异现象出现，不宜封禅。由此可见，只有帝王才能刻石封禅。但管仲所讲西海的比翼鸟、东海的比目鱼、南方的三脊茅、北方的黄米等祥瑞的出现，都是一些空谈，无以证验，主要还是帝王功德的大小而已。司马迁在《史记》中把《封禅书》列为《八书》之一，特地要讲述封禅，可见这的确是祭天的重大典礼；而铭刻功绩以进行祝祷，就是祭天的大观了。秦始皇刻石封禅于泰山，其《泰山刻石》文为李斯所写；法家文辞的特点，是缺乏

弘大润泽的风格。它虽然比较粗疏，却颇有力量，也可算是当时最好的作品了。展望两汉，封禅之礼隆重而盛大，如西汉武帝在肃然山、东汉光武帝在梁父山封禅，歌功颂德的封禅文，都是名家大作：司马相如的《封禅文》，是汉代首先出现的佳篇。它说明封禅的开始，叙述历代帝王，显示美好的符瑞，反映盛大的功业，歌颂当今，超越往古，宣扬美德，贤于列圣；用吉祥的符瑞来歌颂，用泰山盼望帝王的临幸来赞美。这篇司马相如最后写成的《封禅文》，其实是汉代封禅文的新作。到东汉光武帝时的《泰山刻石文》，则是张纯所写。它的开始是学习《尚书》，末尾却写得如同祝辞；其中引用不少纬书，叙述西汉末年的离乱，赞扬光武帝的武功和文德等等；叙事核实而说理正确，虽然文采不足，内容却是有余了。以上二家之文，都是泰山上的刻石。至于扬雄的《剧秦美新》，班固的《典引》，虽然没有刻石，所写都是有关封禅的事。读《剧秦美新》，它的写作显然是模仿司马相如的《封禅文》；其中多用隐约诡诈的言辞，因而写了不少神怪之事。但它的整个结构相当严密，文辞有条理而圆和畅通。扬雄自己说写这篇作品已“极尽思考”，可见他是用尽全力了。《典引》的描写，雅正而优美；这是作者考察了前人的得失，因而能掌握得当；它表达意义、组成文章，写得富有文采而又巧妙。所以班固曾说：“《封禅文》虽然华丽却不典雅，《剧秦美新》虽然典雅但不核实。”这岂不是考察了前人的作品就易于认识明确，循其体势就容易收到功效吗？至于魏初邯郸淳的《受命述》，不过攀附前代名作，风力不足；写得好象颂体，虽然文理还有条不紊，却很平庸而不高超。到曹植的《魏德论》，是假设主客的议论，一问一答，文势迂缓，长达千言；费劲不小，却收效甚微，缺乏力量和光芒。

(三)

兹文为用，盖一代之典章也¹。构位之始²，宜明大体，树骨于训典之区³，选言于宏富之路，使意古而不晦于深⁴，文今而不坠于浅，义吐光芒，辞成廉锷⁵，则为伟矣。虽复道极数殫⁶，终然相袭⁷，而日新其采者，必超前辙焉⁸。

〔注释〕

1 典章：制度。

2 构位：构思布局。构：同构。

3 骨：骨干，主体。训典：指《尚书》中的《伊训》、《尧典》等。

4 晦：不明显。

5 廉：锐利。锷(è 遏)：刀剑的刃。

6 极：追究到底。数：方法。殫(dān 丹)：尽。

7 袭：继续。

8 前辙：指前人的创作道路。辙：车轮的痕迹。

〔译文〕

这种文体的作用，是一个时代的典章制度。在写作上开始考虑布局时，必须明确其总的面貌。要如《伊训》、《尧典》一类著作树立主干，从宏伟富丽方面来选择言辞，使内容合于古意而不致深奥不明显，文辞新颖而又不流于浮浅，内容能放出光芒，文辞能利如锋刃，就是最好的作品了。即使古人把道理讲完，方法用尽，后世作者必将有所继承，但只要在文采上不

断创新，就一定会超过前代作者。

(四)

赞曰：封勒帝绩，对越天休¹。逖听高岳²，声英克彪³。树石九旻⁴，泥金八幽⁵。鸿律蟠采⁶，如龙如虬⁷。

〔注释〕

1 对越天休：即对扬天休。《诗经·大雅·江汉》：“对扬王休。”郑笺：“对，答；休，美；……答王策命之时，称扬王之美德，君臣之言宜相成也。”《尔雅·释言》：“越，扬也。”

2 逖(tì 替)：远。

3 彪：虎纹，这里指声的动听。

4 九旻(mín 民)：即九天，指高空。

5 泥金：即金泥，以水银和金屑为泥，用以函封封禅的告天之文。这里用以指封禅文。《汉书·武帝纪》：“上还，登封泰山。”孟康注：“刻石纪号，有金策、石函、金泥、玉检之封焉。”八幽：八方幽远之地。曹植《圣皇篇》：“九州咸宾服，威德洞八幽。”

6 鸿律：大法。《典引》中说，封禅为“汪汪乎丕天之大律”。《汉书·郊祀志下》引《太誓》：“正稽古，立功立事，可以永年，丕天之大律。”师古注：“稽，考也；永，长也；丕，奉也；律，法也。言正考古道而立事，则可长年享有天下，是则奉天之大法也。”蟠(pán 盘)采：聚集文采，指封禅文所结成的文采。蟠：屈曲。

7 虬(qiú 求)：传为一种有角的龙。

〔译文〕

封泰山而刻下帝王的功绩，是称扬帝王来报答上天授予美命。远听那高山之上，美妙的声音十分动人。树立的石碑高入

云霄，封禅的文章传遍八方。封禅大法凝成的佳作，腾空飞舞，有如虬龙。

二二、章 表

《章表》是《文心雕龙》的第二十二篇，论述章、表两种相近的文体。本篇所论章、表，和以下两篇所论奏、启、议、对等，都是封建社会臣下向帝王呈辞的文体。这类文体，历代名目繁多，且不断有所变化。以上几种，是先秦到魏、晋期间几种常用的文体。

本篇分三个部分。第一部分讲章表的意义及其产生、形成过程。第二部分评论汉、晋期间一些主要章表的成就。第三部分论章表的写作特点，提出“繁约得正，华实相胜”的基本要求。

章表这类向帝王的呈文，文学意义是不大的。篇中反复提到“对扬王庭”、感恩戴德等，固然是这类文章中屡见不鲜的，也反映了刘勰较为浓厚的封建意识。但章表奏议既是直陈帝王之制，往往就是历代文人的精心之作。从萧统的《文选》开始，这类文章为历代作者和选家所重视，是有一定原因的。即本篇所论及的孔融《荐祢衡表》、诸葛亮《出师表》等，也是古来传颂不绝的名篇。所以，研究这类作品，不仅为研究古代文体论所必须，对探讨古代陈情议事的散文，也是不可不注意的一个方面。刘勰论章表，对汉、晋作品大多做了过高评价，唯不满于魏初的靡丽不足之作；虽主张“华实相胜”，却明确提出“以文为本”，强调“君子秉文，辞令有斐”。对“诗赋欲丽”的作品，刘勰主张“述志为本”（《情采》）；对须要“肃恭节文”的章表，却主张“以文为本”；这种不同态度，是值得注意的。再就是他反